

PROTOCOLE POUR L'ACCUEIL DES ELEVES ALLEMANDS AU LYCEE RECAMIER

Il s'agit des élèves admis au lycée pour une durée courte, dans le cadre des échanges Voltaire ou autre, ainsi que des élèves qui nous sont envoyés par l'ESFA. Ce protocole pourrait être facilement transposé à toute autre nationalité .

Accueil

Le choix de la classe dans laquelle est inscrit l'élève se fait avec le coordonnateur d'allemand, en particulier pour la « traduction » des bulletins scolaires et des matières étudiées.

Les professeurs de la classe reçoivent le document sur la comparaison des systèmes, rédigé par Mme Grieneisen.

Comparaison des systèmes scolaires, difficultés et points forts des élèves allemands en France.

Pour comprendre ce que peut vivre un élève allemand dans les premières semaines de cours en France, il faut rappeler comment fonctionne le système scolaire en Allemagne.

Les cours en Allemagne :

En Allemagne, les cours sont globalement plus basés sur l'oral qu'en France. Les élèves vont trouver qu'en France, « on écrit beaucoup ». Les élèves font souvent des exposés qui servent d'introduction pour un débat / discussion en classe, en sciences humaines notamment.

Les élèves ont aussi l'habitude de travailler un sujet en petit groupe et de présenter le résultat au reste de la classe. Il est courant de ne noter que les grandes lignes et de le présenter le plus librement possible devant la classe.

Les cours ont lieu de 8 heures à 13 heures, entrecoupés de courtes pauses et ne durent qu'une quarantaine de minutes chacun. Ce sont souvent les professeurs qui se déplacent et les élèves qui restent dans la salle.

Les Länder allemands commencent à envisager l'idée de suivre le rythme scolaire français de cours toute la journée.

L'anglais est étudié par tous les élèves. Certains peuvent suivre d'autres cours, notamment de langue ancienne (latin, grec).

Les élèves ont souvent le droit de se lever, de manger et boire en classe. Les rapports avec les enseignants sont souvent moins formels qu'en France.

Les exigences méthodologiques, notamment à l'écrit, sont moins formelles qu'en France. Le plan de rédaction ainsi qu'introduction et conclusion ne répondent pas tout à fait aux mêmes règles (les fameuses trois parties, trois sous parties françaises !).

Les élèves sont évalués de manière globale, deux ou trois fois par trimestre, et ne sont pas habitués à notre système d'évaluation.

Bien entendu, tout cela dépend des enseignants, mais aussi du Land et de l'école. Il faut rappeler qu'en Allemagne, le système scolaire dépend de chaque Land.

Difficultés et points forts des élèves allemands :

Partant de ce constat, les élèves allemands vont avoir plusieurs difficultés :

- *la difficulté d'assimiler et de comprendre le sujet du cours, notamment à un rythme assez soutenu.*
- *la difficulté de comprendre des Français qui parlent parfois trop vite.*
- *de prendre en notes ou de copier le cours à l'oral.*
- *de rester concentré pendant une heure, notamment l'après midi.*
- *de suivre le rythme scolaire français (la journée entière).*
- *de comprendre comment fonctionne le système français, ce qui est attendu d'eux en classe.*

Il faut aussi remarquer que parler une langue étrangère en permanence fatigue énormément pendant les premières semaines. En général, ce sont les deux premières semaines qui sont les plus difficiles.

Les élèves allemands ont également des points forts qu'il va falloir utiliser :

- *une plus grande autonomie dans le travail*
- *une aisance à l'oral et pour faire des exposés*
- *une participation orale volontaire et très spontanée*

Régime des études : il convient de voir avec l'élève concerné, le coordonnateur, un prof de la classe (le PP ?) le régime suivi.

Par défaut, sauf cas particulier, l'élève suit les cours d'anglais LV1 + si il y lieu la LV4

Il suit également les cours de langue (étrangères ou anciennes qu'il suit d'habitude. Ex latin ...

Pour les autres disciplines :

Pas de cours de français (qui est chez nous un objet d'étude et en aucun cas un cours de langue)

Au choix 2 ou 3 matières plus « importantes » selon sa filière d'origine

Proposition d'évaluation spécifique dans 2/3 matières importantes :

*Plutôt que d'exiger des élèves de comprendre et de suivre tous les cours, il me semble plus intéressant de cibler **deux** ou trois matières plus « importantes » selon la filière dans laquelle est affecté l'élève allemand.*

Lorsque l'élève allemand est en 11^{ème}, il pourrait aussi lui être possible de choisir ses matières, étant donné qu'à partir de la 11^{ème}, l'élève choisit en Allemagne des matières de « spécialisation ».

Je laisse à part les langues vivantes déjà l'objet d'une proposition ci-dessus. Si l'on considère que l'élève allemand doit travailler comme les autres élèves français en langue, il me semble que deux matières seraient suffisantes, compte tenu de la fatigue de l'élève de parler français en permanence.

Quelle que soit la manière de choisir ces matières, il est possible d'y déterminer des objectifs précis :

- *L'élève devra maîtriser le vocabulaire de ces matières.*
- *Il devra avoir le cours à jour : à l'aide des séances de remise à niveau organisées pendant les heures d'allemand LV2*
- *Il pourra être évalué comme les autres élèves, sur la **connaissance** du cours et les **méthodes** vues et expliquées en classe. Il devra donc **maîtriser le vocabulaire** et devra participer aux devoirs surveillés de la classe*
- *Il pourra avoir un travail écrit à rendre*
- *Il pourra aussi avoir un exposé à soutenir, peut-être sur le système allemand, pour servir d'introduction à un cours.*

Par contre, l'élève allemand ne pourra être évalué sur la perfection du français, à l'écrit comme à l'oral. L'important sera : l'utilisation d'un vocabulaire approprié, l'utilisation et la précision des connaissances ainsi que l'application d'une méthode éventuellement vue en classe (ex. : explication d'un document iconographique, etc., selon ce qui est abordé par le professeur).

Critères de choix des matières centrales de la section :

Selon moi, les matières « importantes » pourraient être les matières centrales selon la section choisie:

En section ES : histoire et économie

En section L : histoire et français

En section S : histoire et une matière scientifique, peut être SVT. La biologie en effet ne nécessite pas une remise à niveau trop importante comme cela pourrait être le cas en mathématiques ou en physique, si les programmes sont trop différents selon les pays. De plus, il est essentiel pour la SVT que l'élève acquière un vocabulaire spécifique, intérêt de l'échange.

Il faut remarquer cependant que le plus important dans le choix des matières « importantes » pour l'élève allemand doit, à mon sens, plus se baser sur le volontariat, la motivation et les expériences personnelles et professionnelles des professeurs que sur le seul choix arbitraire des matières centrales de la section dans laquelle l'élève est affecté. Imposer à un professeur de prendre en charge les élèves allemands alors qu'il n'a ni les connaissances de la particularité de tels élèves, ni la motivation nécessaire à leur prise en charge serait dommageable, tant pour les élèves allemands que pour une bonne ambiance de travail dans la classe.

Référent pédagogique

Il serait bien que les élèves allemands aient un référent pédagogique par classe, un professeur de la classe, à qui ils savent qu'ils peuvent s'adresser lorsqu'ils sont un peu perdus dans les exigences des cours et des professeurs et le fonctionnement de la classe. A mon sens, cela ne servirait que lors des premières semaines. Il est, là aussi, important que ce référent pédagogique soit volontaire. Il peut être le professeur d'une matière « importante » pour les élèves allemands, mais ce n'est pas obligatoire.

Ce référent pédagogique ne se confond pas avec le référent responsable de l'échange. Si le professeur chargé de l'échange a les élèves en classe, il peut se porter volontaire pour être référent pédagogique des élèves allemands d'une classe.

Evaluation des élèves en fin de séjour

Objectifs :

A la fin du séjour, un bulletin est remis aux élèves allemands.

Sont évalués :

- l'assiduité en cours
- l'intégration et la participation orale en cours
- les progrès réalisés en cours de séjour
- les travaux écrits, non en tant que travaux finis / parfaits mais les essais de rédaction et les progrès réalisés à l'écrit

Proposition en langues vivantes et anciennes :

Je proposerais également d'évaluer, à la manière des Français, les élèves allemands en langue vivante anglais. Les élèves allemands suivent l'enseignement de l'anglais en Allemagne depuis la classe de 5ème ou de 7ème. Ils ont en général un très bon niveau, meilleur souvent que nos élèves français. Ils pourraient donc intégrer un cours d'anglais de niveau LV1 et suivre les cours d'anglais renforcé.

Lorsque les élèves allemands ont suivi d'autres cours de langue vivante ou ancienne, ils devraient aussi pouvoir suivre ces cours, et y être évalués comme un élève français.

Dans ce cas, il pourrait être possible de les noter ou de les évaluer, sur avis et avec l'accord du professeur de langue.

Il s'agirait alors de convertir la moyenne obtenue, à l'écrit comme à l'oral, d'une note sur 20 à une note allant de 1 à 6 ou de 1 à 5 (selon les types de notation allemande).

Proposition de conversion pour les moyennes :

Il faut remarquer que les professeurs allemands accordent plus souvent la note de 1 que les professeurs français n'accordent le 20/20 !

Moyenne entre 15 et 20 : 1

Entre 13 et 15 : 2

Entre 11 et 13 : 2,5

Entre 9 et 11 : 3 (c'est-à-dire la moyenne)

Entre 7 et 9 : 4

Entre 4 et 7 : 5 (ou 4,5 pour les systèmes de notation de 1 à 5)

En dessous de 4/20 : 6 (ou 5 pour les systèmes de notation de 1 à 5)

Dans les autres matières :

Dans les autres matières, l'élève allemand devra

- tenter de prendre les cours à l'écrit
- participer à l'oral, donc s'efforcer de comprendre le sujet du cours
- tenter de faire les exercices demandés

Mais à mon sens, il ne devra pas être évalué sur des travaux écrits et/ ou oraux.

Propositions de travail pour aider les élèves allemands dans leur intégration dans l'établissement :

Travail en petit groupe des élèves allemands :

Les élèves allemands pourraient être dispensés de cours d'allemand. Par classe, ils se regrouperaient dans une salle mise à disposition pour travailler et se remettre à niveau dans les matières importantes.

Les élèves allemands pourraient pour ce cours, emprunter les notes des camarades français de la même classe et recopier, faire le point sur les cours importants, les mettre à jour dans leurs classeurs, apprendre le vocabulaire, reproduire les exercices faits en classe.

On peut alors évaluer les élèves allemands sur le travail en autonomie effectué pendant ces heures, en vérifiant qu'il a été fait à la fin du séjour.

D'un point de vue pratique, les élèves allemands doivent se présenter au début de chaque heure de cours d'allemand LV2 au professeur qui pourra alors faire l'appel de ces élèves et reporter les absences sur le carnet de la classe. Ensuite, les élèves allemands, soit iront dans une salle libre à proximité, soit iront demander une salle libre au bureau de la vie scolaire. Ils devront rester dans la salle, sans se déplacer et leur présence pourra être contrôlée par les surveillants, en cours ou à la fin de l'heure.

Que peuvent faire les professeurs pour aider les élèves à comprendre et à noter le cours :

- *donner une fiche de vocabulaire (toutes les matières), peut être avant le début d'un cours pour laisser le temps aux élèves allemands de rechercher le vocabulaire*
- *donner leur cours (si le professeur le tape, dans les matières « importantes » uniquement)*
- *parler un peu plus lentement au début, ne pas hésiter à écrire de nombreux mots au tableau*
- *demander régulièrement aux élèves s'ils suivent*
- *les interroger, susciter leur prise de parole*
- *éventuellement leur demander de faire un petit exposé qui servirait d'introduction ou d'ouverture à un cours, ou de comparaison entre les systèmes allemands et français.*